



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Mediazione linguistica scritta 3 ES>IT

Corso: Comunicazione internazionale Interpretazione Mediazione Traduzione

CFU: 4

Docente: Gina Maneri

Obiettivi formativi: Analisi dei fenomeni connessi alla tipologia del testo e al loro corretto trasferimento in lingua d'arrivo – Definizione del registro del testo e resa della specificità settoriale in lingua d'arrivo.

Articolazione dei contenuti: I testi presi in esame sono di carattere giornalistico, tecnico-scientifico, commerciale e saggistico-letterario e offrono una gamma il più ampia possibile di varianti tipologiche e settoriali. Ci si documenta soprattutto su testi paralleli e risorse terminologiche attraverso la ricerca sul web. Dal punto di vista linguistico, particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), correzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana nelle sue diverse sfumature. È incoraggiata la circolazione e condivisione delle competenze acquisite in altri corsi e/o ambiti, sia accademici che lavorativi.

Materiale didattico di supporto: Dizionari vari; pc con connessione internet e videoproiettore. I testi presi in esame saranno forniti dalla docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile): Valutazione continua basata sul lavoro svolto in classe e a casa e consegnato alla docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1750 caratteri. Tempo concesso 2 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.

Eventuale bibliografia di riferimento